

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 5

Artikel: A l'écoute... des "Trois cloches" de Gilles... en patois !
Autor: Molles, R. / Villard-Gilles, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230361>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Gilles, l'auteur des Trois Cloches, du temps de la regrettée Edith Burger

(Cliché obligéamment prêté par la Gazette de Lausanne.)

A L'ÉCOUTE...

DES « TROIS CLOCHE » DE GILLES... EN PATOIS !

Radio-Lausanne a fait aux patoisants romands un parfait cadeau de Nouvel-An !

Plaçant, pour une fois, l'émission Un trésor national : nos patois, le 1^{er} janvier 1957, à 16 h. 50, F.-L. Blanc faisait émettre un « montage » sur bande remarquable.

Il s'agissait des Trois Cloches, de Gilles, traduites et adaptées en patois valaisan, fribourgeois, jurassien et vaudois.

Introduisant l'émission, F.-L. Blanc souligna l'effort que représentent les « Archives sonores » et rappela le « Concours restreint » des débuts de l'année passée et dont les travaux, dotés d'un premier prix, ont été publiés dans le numéro du 15 avril du Conteur.

Après une interprétation de haut en vol local des Trois Cloches, en français, par Paul Sandoz, le Berger de la Fête

des vignerons, on entendit successivement le premier couplet — refrain compris — des Trai elliotze de l'actif « Mainteneur » Oscar Pasche, d'Essertes, secrétaire des patoisants romands et de la cantonale vaudoise, chantée par M. Gaston Presset, de Lausanne ; le deuxième couplet des Tré clotsé, en patois valaisan, de M. Théodule Coppex, de Saint-Maurice, interprété par lui-même ; le troisième couplet des Tras cieutches, en patois jurassien, de Simon Vatré de Vendlincourt (Ajoie), chanté par M. Jacques Borrut, Cornol (Jura), et, enfin, le premier couplet des Hyotsé du Chyérnè, en patois fribourgeois, de Joseph Baud, Albeuve, en Gruyère, admirablement vocalisé par M. André Brodard, de Fribourg.

Une émission émouvante !

Ces quatre chanteurs amateurs, que bien des professionnels envieraient, ont su donner, à chacun des patois, son caractère d'authenticité propre et, vocalement comme radiophoniquement, ce fut un vrai régal. Ah ! comme on sentait le « Vieux pays » présent dans cette fameuse chanson de Gilles qui a fait son tour du monde...

Comme elle était, à nos oreilles, bien de « chez nous », émanant de notre terre romande et sentie jusqu'au tréfond par nos quatre adaptateurs.

Mais, hélas, tous nos amis patoisants romands ont ils pu être à l'écoute ?

Fort heureusement, F.-L. Blanc nous a déclaré que toutes les prochaines émissions traditionnelles du samedi débuteront par l'interprétation de l'une ou l'autre de ces adaptations patoises au complet : Bravo ! Donc, à vos postes, ça en vaut la peine !

Ajoutons que l'émission du 1^{er} janvier s'est terminée par les Trois cloches, avec chœur, chantées par Edith Piaf.

R. Molles.

P.-S. — Prochaine émission : Samedi 12 janvier, à 14 h. 10.